Porównanie tłumaczeń Ezechiela 30:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I osuszę odnogi Nilu,\* i sprzedam ziemię w ręce niegodziwych.\*\* I spustoszę ziemię wraz z tym, co ją napełnia, ręką cudzoziemców – Ja, JAHWE, (tak) postanowiłem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Osuszę odnogi Nilu. Sprzedam kraj ludziom niegodziwym. Spustoszę ziemię wraz z tym, co ją napełnia, ręką cudzoziemców — Ja, JAHWE, tak postanowiłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wysuszę rzeki i sprzedam ziemię w ręce niegodziwych. Ręką cudzoziemców spustoszę ziemię wraz ze wszystkim, co ją napełnia. Ja, JAHWE, *to* powiedziałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wysuszę rzeki, a zaprzedam ziemię w rękę złośników; a tak spustoszę ziemię, i pełność jej przez rękę cudzoziemców. Ja Pan mówiłem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynię łożyska rzek wyschłe, i podam ziemię w ręce złośliwych, i spustoszę ziemię, i napełnienie jej ręką cudzych. Ja, Pan, mówiłem! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wysuszę rzeki, i sprzedam kraj ludziom złym, spustoszę ziemię ze wszystkim, co na niej jest, ręką cudzoziemców. Ja, Pan, to powiedziałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Osuszę odnogi Nilu i sprzedam kraj w ręce złych ludzi; ręką cudzoziemców spustoszę kraj i wszystko, co go wypełnia - Ja, Pan, to powiedziałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysuszę kanały i sprzedam kraj złym. Spustoszę kraj i to, co go napełnia, ręką obcych. Ja, JAHWE, powiedziałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja wysuszę odnogi Nilu i sprzedam kraj nieprawym. Ręką obcych spustoszę kraj i jego zasoby. Ja, JAHWE, to powiedziałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nil wysuszę, kraj wydam w ręce złośliwców. Ręką obcych spustoszę kraj wraz z tym, co go napełnia. Ja, Jahwe, powiedziałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дам їхні ріки спустошеними і знищу землю, і її повнота в руці чужинців. Я Господь сказав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zamienię rzeki w suszę, a ziemię zaprzedam w moc niecnych. Ręką barbarzyńców spustoszę kraj i jego pełnię! Ja, WIEKUISTY to wypowiedziałem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kanały Nilu zamienię w suchą ziemię i sprzedam tę krainę w rękę złych ludzi, i sprawię ręką obcych, iż opustoszeje ta kraina oraz to, co ją napełnia. Ja, JAHWE, powiedziałemʼ. |

1. 1) <x>290 19:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i sprzedam (…) niegodziwych : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)